

# CLUB DES HEBRAISANTS



חבקוק - HABAQUQ

## Club des hébraïsants

### *Notes sur le texte de la Bible hébraïque*

#### Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .



## Habaquq 1

- v1 מִשָּׂא nm litt : *fardeau* ; donc au sens fig : *charge, menace* (de נִשָּׂא) / חִזָּה voir / חִבְקוֹק n propre dérivé (?) de חִבַּק *embrasser* //
- 2 אָנָּה = אָן adv ou?+ ה dir עד-אָנָּה *jusqu'à quand ?* / שׁוֹעֲתִי ls Ac Pi (שׁוֹעַ) *crier au secours* / חֲמָס nm *violence* / תּוֹשׁוֹעַ 2ms In Hi (יִשְׁעַ) //
- 3 תְּרַאנִי 2ms In Hi רֵאָה + Sls / עֲמַל nm/f *peine, oppression* / תְּחִיט 2ms In Hi נִבֵּט nm *ravage, destruction* (câd des péchés sociaux) / חֲמָס cf v2 / לִנְגָדִי = ל + 288 + Sls / רִיב nm *dispute, contestation* (de רִיב *disputer*) / מִדּוֹן nm *dispute, contestation* (de דִּין *juger*) //
- 4 לִנְצַח = ל 3fs In Q1 פּוֹג *être engourdi ici inefficace ou paralysé* / נִצָּח nm *perpétuité* ; avec le לָא au début de la phrase, on a le sens *ne ... jamais* / מִכְתִּיר ms pt Hi (כֹּתֵר) *entourer* / מַעְקֵל ms pt Pu (עֵקֵל) hap *être tordu* donc *pervers* //
- 5 וְהִבִּיטוּ 2mp imp Hi נִבֵּט / וְהִתְמַהוּ 2mp imp Ht תִּמָּה *s'étonner, s'effrayer* / תִּמָּה 2mp imp Q1 תִּמָּה *être étonné* ; ces deux impératifs du même verbe, Ht et Q1, se renforcent : *soyez saisis d'effroi !* (noter la certitude) / פְּעַל nm *œuvre* / פְּעַל ms pt Q1 פֹּעֵל *faire* ; à mon avis, il faut suppléer le pron *אני* (cf v6 הִנֵּנִי) comme sujet (cf J\$154c) ; le premier mot פְּעַל est alors à l'acc / כִּי יִסְפֹּר : ici = *quand ou même si* //
- 6 מִקֵּיִם ms pt Hi קוֹם / הַכַּשְׁדִּים *les Chaldéens* câd *les Babyloniens* / הֵמָּה = הָ art + ms pt Ni מָהָר *précipité* donc *impétueux* / מֵרָמֵר *amer* / וְהִנְמַהֵר = הָ art + ms pt Ni מָהָר *précipité* donc *impétueux* / לִמְרַחֲבִי = ל + p cst de מְרַחֵב nm *étendue* (de רָחַב *être large*) ; le לִי ici prend le sens de *selon ou jusqu'à la limite* (comme עַד) / לִרְשֹׁתִי = ל + inf cst Q1 יִרְשָׁה / מִשְׁכְּנוֹת mp de מִשְׁכָּן / לֹא-לֹו (qui ne sont) pas à lui //
- 7 אִיִּם adj *terrible* / נִוְרָא ms pt Ni יִרְאָה *effrayant* / מִמֶּנּוּ = מִן + S3ms de לִי-מִמֶּנּוּ / וְשִׂאתוֹ = שִׂאת nf *dignité, orgueil* (de נִשָּׂא) + S3ms / le verbe יִצָּא est au s parce que משַׁפְטוֹ et שִׂאתוֹ forment une seule idée, cf J\$150p //
- 8 וְקָלוּ 3p Ac cv Q1 קָלִל / מִנְמָרִים = מִן comparatif + p de נִמְרָה nm *léopard* / וְחָדָו 3p Ac cv Q1 חָדָד *être aiguisé, tranchant* / מִזְאָבִי = מִן comparatif + p cst de זָאֵב nm *loup* / וּפְשׁוֹ 3p Ac cv Q1 פּוֹשֵׁת *bondir* / פָּרֶשׁ nm *cavalier* / יַעֲפוּ = ל + inf cst Q1 אָכַל *orthographe pleine* //
- 9 כָּלָה = כָּל- + S3ms primitif ה' = הָ la *totalité* câd *chacun*, cf J\$94h, \$146j / חֲמָס cf v2 / מִגְמָה nf מִגְמָה hap de signification obscure : *rassemblement* (de גָּמַם ? *foule* ? *l'ensemble* ? / קָדִימָה = קָדִים nm *est* + הָ dir ; mais le sens originel du mot קָדִים *est devant* ; donc *vers l'avant* / וַיֵּאסֹף In cv ; les LXX lisent αἰσῶσται et il rassemblera ce qui nécessiterait un changement de vocalisation וַיֵּאסֹף mais non de consonnes / חֹלֶל nm *sable* / שְׁבִי nm *captifs* (coll) //
- 10 יִתְקַלֵּס 3ms In Ht קָלַס *se moquer de* (avec ב) / רִזְזוּ mp pt Q1 רִזָּן *se moquer de* (avec ב) / מִשְׁחָק nm *objet de raillerie* / מִבְצָר nm *fortification* (de בָּצַר *rendre inaccessible*) / יִשְׁחַק 3ms In Q1 שָׁחַק *rire* / וַיִּצְבֹּר 3ms In cv Q1 צָבַר *amonceller* ; comme au v9, les LXX lisent l'In tout simple, mais il s'agit ici p-ê d'un Ac prophétique comme pour les paroles suivantes / וַיִּלְכְּדָהּ 3ms In cv Q1 לָכַד + S3fs ; le S féminin se rapporte probablement à la ville (עִיר) //
- 11 חָלַף 3ms Ac Q1 *passer* ; phrase très difficile ; certains comprennent חָלַף au sens de *changer*, ce qui donne *il change (son) esprit* ou (son) *esprit change* avec רוּחַ comme sujet ; mais il me semble que cela serait le Pi ou Hi de חָלַף, tandis que le Q1 garde l'idée simple de *passer* ; donc je propose *il passe* ; רוּחַ ici serait en apposition avec le sujet non-exprimé *le Chaldéen*, avec nuance adverbiale *il passe, un vent* câd *il passe comme un vent* / וַיַּעֲבֵר il est difficile de déterminer si le sens ici est *traverser* ou *transgresser* ; le premier sens serait parallèle avec חָלַף, mais le deuxième

## Habaquq 1 (suite)

- sens s'accorderait logiquement avec אשם qui suit ; Habaquq joue-t-il sur le double sens ? / ואשם 3ms Ac Q1 אשם *se rendre coupable* / זו pron démonstratif = זה / לאלהו = ל (avec nuance de devenir) + אלהו dieu + S3ms //
- 12 קדוש adj קדשי *ce qui était avant donc de l'antiquité* / שמתו 1p In Q1 מות / מן = מקדם 2ms Ac Q1 שים *placer, établir* + S3ms se rapportant au Chaldéen / צור vocatif, s'adresse à Dieu / להוכיח = ל + inf cst Hi (יכח) *corriger, châtier* / יסדתו 2ms Ac Q1 יסד *fonder, établir* + S3ms //
- 13 (מן) purs est à l'état cst ; litt : *pur des yeux cād (tes) yeux (sont) trop* (נבט) *regarder* / ראה 2ms In Hi תביט / מן comparatif + inf cst Q1 *regarder* / עמל cf v3 / תוכל 2ms In Q1 *garder le silence* / תחריש 2ms In Hi חרש *garder le silence* / בבלע = ב (quand) + inf cst Pi *engloutir* / רשע est sujet, צדיק est le COD / ממנו = מן comparatif + S3ms //
- 14 כ + p כדגי *faire l'homme comme cād traiter l'homme comme* / משל ms pt Q1 משל *régnier* / דג nm *poisson* / רמש nm *ce qui rampe* / דג nm *poisson* / pt = maître //
- 15 עלה 3ms Ac Hi העלה / חכה nf *hanegon* / ב (instrumental) + חכה cf v9 / בחרמו = ב + מְכַמְרֶת + ב = במכמתו 3ms In Q1 *se réjouir* / ויגיל 3ms In Q1 *se réjouir* / ויגיל 3ms In Q1 *se réjouir* / ויגיל 3ms In Q1 *se réjouir* //
- 16 חרם cf v15 / מְכַמְרֶת cf v15 / בהמה = ב par + הָמָה pron personnel 3mp *par eux* / חלקו = חלק nm *portion* + S3ms / ומאכלו = מאכל nm *nourriture* + S3ms / בראה adj f *gras, exquis* //
- 17 (ריק) 3ms In Hi יריק / על כן (videra)-t-il donc ? / חרם cf v15 / חמל 3ms In Q1 *épargner, avoir pitié* //

## Habaquq 2

- v1 עמד 1s coh Q1 אעמדה / מצור nm *rempart* / ואציפה 1s In Pi *regarder, guetter* / לראות = ל + inf cst Q1 *répondre* / תוכחתי nf *argument, doléance* //
- 2 (באר) 2ms imp Pi באר / חזון nm *vision* / ענה 3ms In cv Q1 *graver distinctement* / לוח nm (p en -ות) *tablette* / קרא 1s In Pi *lire* (ב dans le rouleau, une tablette) //
- 3 יפח 3ms In Hi פוח *soupirer, aspirer* ; ST le met sous la racine / יפח 3ms In Hi *fin, terme* / יכזב 3ms In Pi *tromper* / יתמהמה 3ms In Hithpalpel *tarder* / חכה 2ms imp Pi *attendre* / בא inf abs Q1 בוא cf J\$123e / יאחר 3ms In Pi *s'attarder, différer* //
- 4 ב = באמונתו / נפש *être gonflé, arrogant* / עפלה 3fs Ac Pu (עפל) *être gonflé, arrogant* / אמונה nf + S3ms ; on peut traduire *foi* ou *fidélité* ; dans le contexte il s'agit de la confiance dans la parole prophétique introduite en v2 & 3 et détaillée en v5-20 //
- 5 גבר nm *homme* / בוגד ms pt Q1 *trahir* / ואף כי *en effet, certes* / יחיר adj *hautain, présomptueux* (seulement 2x, ici et Prov. 21.24) / נוח 3ms In Q1 *demeurer (tranquillement)* / רחב 3ms Ac Hi *élargir* / שאול nf *séjour des morts* / נפש ici comme siège de l'appétit : *désir* ou *p-ê gosier* //
- 6 מליצה / נשא 3mp In Q1 *proverbe, satire* / משל nm *proverbe, satire* / כל = כל + S3mp / חידה nf *énigme* / הוי interjection *malheur* ! / המרבה = ה art + ms pt Hi *multiplier, accumuler* / לא-לו *ce qui n'est pas à lui* cf l.6 / עבטיט nm *la masse des gages* ; il y a p-ê un jeu de mots ici avec *nuage*, *monceau* et *argile, boue*, figure pour la masse des péchés qu'il s'accumule pour une destruction future //



## Habaquq 2 (suite)

- 7 פָּתַע adv soudain, tout d'un coup / נִשְׁךְ mp pt Q1 mordre + S2ms ceux qui te mordent ; le sens en est difficile à préciser : les uns disent créanciers, les autres débiteurs ; il me semble qu'il s'agit des nations dont les Chaldéens avaient abusé par pillage et extorsion (v6) qui maintenant ripostent à leur tour / וִיקָצוּ 3mp In Q1 יקץ s'éveiller / מְזַעְזְעִיךְ mp pt Pilpel זֹעֵק secouer + S2ms / וְהִיִּית 2ms Ac cv Q1 היה / לַמְשֹׁטוֹת = ל + p de מְשֹׁטָה nf butin / לָמוֹ = forme poétique de לָהֶם cf J\$103f //
- 8 מֵן = מדמי 2ms Ac Q1 שָׁלַל piller / יִשְׁלֹךְ 3mp In Q1 שלל + S2ms / מֵן = מדמי (ici donnant la cause) + p cst de דָּם / חָמֵס cf 1.2 / קָרְיָה nf ville / יִשְׁבִּי mp pt cst Q1 יִשָּׁב //
- 9 בְּמָרוֹם = במרום cf v6 / בָּצַע ms pt Q1 escroquer / בָּצַע nm gain illicite / מְרוֹם = ב + nm מְרוֹם hauteur / קָנוּ = קָן nm nid + S3ms / לַהֲנַצֵּל = ל + inf cst Ni נִצַּל / מָכַף = מָן + כָּף ici au sens de pouvoir, atteinte //
- 10 בָּשַׁת nf honte / קָצוֹת inf cst Q1 קָצָה ruiner, couper ; ici קָצוֹת est en apposition avec בָּשַׁת, le COD de יָעַץ tu as décidé la honte ... cād exterminer beaucoup de peuples / וְחוּטָא נִפְשָׁךְ et (ainsi) péchant contre ton âme (cf Prov.20.2) //
- 11 מְקִיר = מָן + קִיר / כָּפִיס nm poutre hap / מַעֲיָץ = מָן + עֲיָץ ici au sens de ce qui est fait de bois cād dans ce contexte la charpente / יַעֲנֶנָּה 3ms In Q1 עָנָה + S3fs (cf אָבָן) ; expression proverbiale retrouvée dans un autre contexte en Luc 19.40 //
- 12 וְכֹוֹן cf v6 / וְכֹוֹן 3ms Ac cv Polel (כֹּוֹן) établir ; ici l'Ac cv continue le sens du participe בָּנָה cf J\$119r / קָרְיָה cf v8 / עֲוֹלָה nf crime //
- 13 מֵאֵת = מָן + אֵת prép d'avec montrant la source du malheur décrit dans les paroles suivantes / וַיִּיגָעוּ 3mp In Q1 יָגַע peiner, se fatiguer / בְּדִי = ב + subst suffisance ; בְּדִי veut dire littéralement dans la suffisance de cād pour / לְאֻמִּים p de לָאֻם nm peuple, nation / רִיק nm vide / יַעֲפֹ 3mp In Q1 יָעַף se fatiguer ; locution employé par Jérémie en 51.58 //
- 15 מִשְׁקָה ms pt Hī (שָׁקָה) / מִסְפַּח ms pt Pi סָפַח attacher, verser / חֲמָתָךְ = 151 état cst + S2ms, ici au sens de poison ; selon Darby et ST, il s'agit ici du mot חֲמָת outre / וְאָף 45 / שָׁכַר inf abs Pi שָׁכַר enivrer ; l'inf abs continue les participes précédents cf J\$123x / הִבִּיט inf cst Hī נִבֵּט regarder, contempler / מַעֲוִיָּה p de מַעֲוִיר nm nudité hap + S3mp se rapportant à רַעְהוֹ au sens coll //
- 16 קָלוֹן nm déshonneur, honte / מַכְבוֹד = מָן comparatif + 204 ; le מָן prend ici un sens très fort, presque l'équivalent de לֹא / וְהָעֵרֵל 2ms imp Ni עֵרֵל être vu comme incirconcis / תִּסּוֹב 3fs In Q1 סָבַב / כּוֹס nf coupe / קִיקְלוֹן nm honte hap //
- 17 חָמֵס cf 1.2 ; ici à l'état cst / לִבְנוֹן Liban / יִכְסֹךְ 3ms In Pi כָּסָה + S2ms / שָׁד cf 1.3 / יַחֲתִין 3ms In Hī חָתַת effrayer + S3fp se rapportant à בְּהִמּוֹת ; les LXX lisent יַחֲתֶה t'effrayera / מְדָמִי = מָן + p de דָּם ; מָן ici exprime l'origine à cause de / קָרְיָה cf v8 / יִשְׁבִּי mp pt יִשָּׁב à l'état cst //
- 18 פָּסֵל 3ms Ac Hī (יַעֲלֵ) être utile / פָּסֵל nm idole, image taillée / פָּסַל 3ms Ac Hī פָּסַל tailler + S3ms se rapportant à פָּסֵל / יָצַר ms pt Q1 יָצַר former, fabriquer + S3ms son fabricant / מִסְכָּה nf image de fonte (de נִסַּךְ verser) / מוֹרָה ms pt Hī יָרָה instruire / יָצַר 3ms In Q1 יָצַר former + S3ms / עָלִיו ... כי que le fabricant qui le façonne se confie en lui / אֲלִיל p de אֲלִיל nm vanité, idole / אֲלִים p de אֲלִים adj muet //
- 19 הַקִּיצָה 2ms imp Hī (קִיץ) se réveiller / עוֹרִי 2fs imp עוֹר (sujet אָבָן f) / דּוֹמָם nm silence / יוֹרָה 3ms In Hī יָרָה ; יוֹרָה dans ce contexte est une question d'étonnement / תְּפֹשׁ ms pt pass Q1 תָּפַשׁ saisir ; ici enchâsser / כָּרְבוֹ tout souffle il n'y a pas en lui cād il n'y a aucun souffle en lui cf J\$160k //
- 20 הֵם interjection silence ! //

- v1 שְׁגִינֹת p de שְׁגִינֹן *chant de lamentation* ou de *complainte* cf Ps.7.1 //
- 2 שְׁמַעְךְ = שְׁמַע nm *ce qui est entendu* ; annonce + S2ms / פַּעֲלֶךְ = פָּעַל nm *œuvre* + S2ms cf 1.5 / חִיּוֹ 2ms imp Pi חִיה *appeler à la vie* + S3ms se rapportant à פַּעֲלֶךְ / תּוֹדִיעַ 2ms juss Hi יָדַע / בְּרָגַז = ב + רָגַז nm *colère* / רַחֵם inf abs Pi רַחֵם *faire miséricorde* ; l'inf abs est ici le COD du verbe תִּזְכּוֹר cf J\$123b3 //
- 3 אֱלֹהֵה *Dieu* nom primitif souvent retrouvé dans les écrits poétiques, p ex 4lx en Job / תִּימָן n propre *Téman*, région d'Edom, vers le sud ; cf Gen.36.11, Job 4.1 / פָּאֲרֹן n propre *Parân*, région désertique au sud, vers la péninsule de Sinaï, cf Deut.33.2 / כְּסָה Pi / הוֹדוּ nm הוֹד *majesté, splendeur* + S3ms ; הוֹדוּ est sujet du verbe כָּסָה / תְּהַלֵּה nf *louange* (de הָלַל) ; תְּהַלֵּה est probab le COD du verbe מִלֵּא *être rempli* dont le sujet est הָאָרֶץ ; mais le contraire est aussi possible : *sa louange remplit la terre*, ce qui a l'avantage d'être parallèle à ... כְּסָה //
- 4 נִגְהָ nf *éclat* / קֶרֶן n duel קֶרֶן *corne* ici *rayons* ou *rayonnement* cf קֶרֶן comme verbe dans Ex.34.29 / יָדֹה *ici au sens de côté* / לוֹ (sont) à lui cād *il a ...* / חֲכִיּוֹן nm hap *cachette* / עֲזָה = עָז + S3ms cf J\$94h //
- 5 דְּבַר nm *peste* / דְּבַר nm *flamme* p-ê dans ce contexte au sens de *fièvre* parallèle à דְּבַר //
- 6 וַיִּמְדַּד 3ms In cv Poel מִדַּד *mesurer* / וַיִּתֵּר 3ms In cv Hi נִתַּר *faire sauter* / וַיִּתְפַּצֵּצוּ 3mp In cv Hithpoel (פָּצַץ) *se briser* ; selon ST la racine en est פוּץ / עֵד nm *perpétuité* / שָׁחוּ 3mp Ac Q1 שָׁח *s'abaisser* / גִּבְעָה nf *colline* / הַלִּיכָה nf *marche, chemin* (de הָלַךְ) / לוֹ cf v4 //
- 7 אוֹן *au-dessous de la misère* cād dans *l'affliction* / כּוֹשֵׁן n propre / יִרְגָּזוּ 3mp In Q1 רָגַז *trembler* / יִרְעֶה nf *rideau* / מִדִּין n propre //
- 8 הֲ- interrog + ב *contre* + p de נָהַר / אִם : dans la construction avec הֲ- au début de la phrase, אִם a la valeur d'*ou* / אִף *ici colère* / עֲבָרָה nf *fureur* / מִרְכָּבָה nf *char* //
- 9 עֲרִיָּה nf *nudité* / תַּעֲוֹר 3fs In Ni (עוֹר) hap *être exposé* ; עֲרִיָּה *en nudité* (*ton arc*) *est exposé* = (*ton arc*) *est mis à nu* cād préparé pour la bataille / שְׁבָעוֹת locution très difficile ; שְׁבָעוֹת est-il le p de שְׁבָעָה *serment*, ou le fp pt pass Q1 de שָׁבַע *jurées* ? מִטּוֹת est le p de מִטָּה 249 ; *ici bâton* ou *flèche* comme instrument de châtiment ; אִמְרָה nm *parole* = *plan, dessein* ? Si 'ש' = *serment*, nous avons avec BC (tes) *serments* sont des *flèches* de (ta) *parole* ; si 'ש' = pt pass, nous avons avec Darby *les verges* (de *jugement*) *jurées par* (ta) *parole* ; je penche pour la deuxième hypothèse ; cf Deut.32.40-42 / נִהְרֹת : נָהַר nm prend son p en יָם- ou en יָם- ; נִהְרֹת (avec אֶרֶץ) est un double accusatif (en) *fleuves* cf J\$125w / תִּבְקַע 2ms In Pi בָּקַע *fendre* //
- 10 יִחִילוּ 3mp In Q1 חוּל *se tordre de douleur, trembler* / זֶרֶם nm *averse* / תְּהוֹם nm *abîme* cf Gen.7.11 / רֹם adv de direction *vers le haut* / יִדְהוּ forme rare du suffixe 3ms après nom p ; cf J\$94i //
- 11 זִבְלָה = זָבַל nm *demeure* + ה-*local* (cf J\$93e) dans (leur) *demeure* / חֶץ nm *flèche* / נִגְהָ cf v4 / בָּרָק nm *éclair, foudre* / חֲנִית nf *lance* //
- 12 זֶעַם nm *colère, rage* / תִּצְעֵד 2ms In Q1 צָעַד *marcher, parcourir* / תְּדוּשׁ 2ms In Q1 דּוּשׁ *fouler* //
- 13 יִשְׁעָ nm *délivrance, salut* / מְשִׁיחַ nm *oint* / מַחֲצַת 2ms Ac Q1 מָחַץ *briser* / עֲרוֹת inf abs Pi (עָרָה) *dénuder* forme irrég cf J\$79p ; l'inf abs continue l'Ac de מַחֲצַת cf J\$123x / יִסּוֹד nf *fondement* / צִנּוֹר nm *cou* //
- 14 נִקְבָּה 2ms Ac Q1 נָקַב *percer* / מִטָּה cf v9 / פִּרְזוֹ = פָּרַז nm hap *chef, guerrier* + S3ms / סָעַר *se ruer, arriver comme une tempête* (סָעַר) / לֵל = ל + inf cst Hi פוּץ *disperser* + Sls / עֲלִיצוֹת = עָלִיצוֹת nf hap *exultation* (de עָלַץ *exulter*) + S3mp *leur exultation (est) comme ...* / לֵל = ל + inf cst Q1 אֶכַל nm *cachette* de סָתַר 318 //
- 15 דָּרַךְ *fouler* / כּוֹסִיךְ d'aucuns le prennent comme un acc de manière *par tes chevaux* ; d'autres comme idiotisme pour le sujet *toi*, cād *tes chevaux*, ont foulé (cf Gesenius-Kautzsch §144m) ; le résultat est le même / חֲמֹר nm *tas, amas* //



### Habaquq 3 (suite)

- 16 רגז 3fs In cv Q1 רגז cf v7 / בטני 67 + Sls / צללו 3p Ac Q1 צלל *frémir* /  
רקב nm *pourriture* / תחתי 495 + Sls *sous moi càd là où je suis* / אנוד ls  
In Q1 נוח 293 *ici attendre en silence, tranquillement* / יגודנו 3ms In Q1  
גוד *attaquer* + S3ms ou S1p ; le sens exact de ces trois mots לעלות לעם  
יגודנו est très difficile ; Darby : *quand montera contre le peuple celui*  
*qui l'assiellira* ; BC : *où notre assaillant montera contre le peuple* ;  
dans le contexte du salut en ce chapitre, je préfère la BJ (*ce jour d'angoisse*)  
*qui se lève contre le peuple qui nous assaille ! //*
- 17 תאנה nf *figuier* / פרח *bourgeonner* / יבול nm *produit* / גפן nf *vigne* /  
כחש 3ms Ac Pi כחש *tromper, manquer* / זית nm *olivier* / שדמה nf tj p *champ* /  
אכל nm *nourriture* / גזר *être enlevé, coupé* / מכלה nf *bergerie* / רפת nm  
*étable //*
- 18 אעלוזה ls In (coh) Q1 עלז *exulter* / אגילה ls In (coh) Q1 גיל *se réjouir* /  
ישע nm *salut //*
- 19 אילה nf *biche* / ידרכני 3ms In Hi דרך (cf vl5) *faire marcher* + Sls /  
למנצח = ל + ms pt Pi נצח *chef* (des chantres), désignation fréquente dans  
les psaumes / נגינה nf *musique* (d'un instrument à cordes) cf Ps.4.1 //

Thomas BLANCHARD